

## 第 29 回緩和ケアチーム抄読会

平成 21 年 10 月 30 日

担当：大橋 直樹

### *Are end-of-life patient education materials readable?*

KA Ache and LS Wallace

Palliat Med 2009;23;545

終末期医療に関する説明文書

理解を深め、患者や家族に最善の決断をしてもらうのに欠かせない。

対象となる人たちの読解力を上回っていることが問題である。

有名どころのウェブサイト 5 つで検証した。

American Academy of Hospice and Palliative Medicine

National Hospice and Palliative Care Organisation

Hospice and Palliative Nurses Association

Hospicenet.org

Hospice Patients Alliance

2008 年 10 月現在 アメリカ

< 材料 >

各サイトから、15 文例ずつ選んで検証する (n=75)

テーマは多岐にわたるので、以下の 3 つに絞った。

- 輸液
- 呼吸パターンの変化
- ペインコントロール

< 評価方法 >

McLaughlin's Simplified Measure of Gobbledygook (SMOG)

G. Harry McLaughlin (1969) SMOG grading: A new readability formula. *Journal of Reading*, 12 (8) 639-646.

文書の可読性を示す学年レベルを算出する。

1) まず、文書の最初、中間、最後の 3 箇所から 10 ずつ、計 30 の連続する文章を抽出する。

2) 次に 30 の文章から 3 つ以上の音節を持つ多音節語の数を数える。

3) 最後に多音節語の数の平方根を求め、3 を加える。

## User-Friendliness Tool (UFT)

Arnold et al. Assessment of newborn screening parent education materials. Pediatrics 2006;117: S320–S325.

- 12ポイント以上のフォントを使っているか。
- 大文字や特殊字体はダメ。
- スペースは適切かつ充分か。
- パラグラフは5行未満で短くまとまっているか。
- 情報が整然としているか。

## このスタディの限界

- 英語に限ったこと。
- メジャーなサイト5つに絞ったこと。
- 主観的な評価が含まれたこと。
- 目新しさがないこと。

移民が多く、英語による一般的読み書き能力の平均が低い米国では、健康関連文書の可読性は6年生レベルが望ましいとされている。実際には高校生から大学生レベルの文書が多いという判定結果が報告されている。

意図した内容を変えずに、わかりやすくできる！

Table 2 Examples of current text as compared with revised text based on low-literacy guidelines

Examples of current text	Revised instructions based on low-literacy guidelines
'Many laxatives are taken orally to encourage bowel movements.'	Taking laxatives (fiber pills) can help you have bowel movements.
'Find a way to become regularly exposed to direct sunlight.'	Be sure to get out in the sun.
'If possible, eliminate offending food or serve it warm rather than hot.'	Do not give your loved one food that he/she does not like to eat. Serve food that is warm, not hot.
'If dentures do not fit well, consult a dentist.'	Talk with your dentist if your dentures (false teeth) do not fit as well as they used to.
'We prescribe a small initial dose, gradually increasing it if needed.'	To start, we will give you small dose. The amount we give you will increase if you need it.
'Ideally, palliative care segues into hospice care as a terminal illness progresses.'	As the person's terminal illness moves on, he/she will go from palliative to hospice care.
'Complex medical terms are less effective than simple language describing the illness or circumstances surrounding the death.'	Simple language should be used to describe all medical terms.